

To my dear friend Adelin Ferrin

with kindest regards from D. von Antalffy

Rochester
Xmas
1922



EDITION STEINGRÄBER

Nr. 1485.

D. von Antalffy

Fünf

ungarische Lieder

für

eine Singstimme mit Pianoforte.



D^r Molnár Gezának ajánlva
Herrn D^r Géza Molnár gewidmet.



Ungarische Lieder

für eine Singstimme
mit Klavierbegleitung

komponiert
von

Desider von Antalffy.

1. Reszket a bokor... A. Petöfi... Es zittert der Zweig.
2. Összel..... P. Gyulai... Im Herbst.
3. Ugye Jani?..... E. Farkas... Ist's wahr, mein Hans?
4. Sikos a hó..... A. Petöfi... Glatte Schneebahn.
5. Hortobágyra hivat... J. Kiss... Fata Morgana.

STEINGRÄBER VERLAG, LEIPZIG.

London, Bowerman & Co, 43 Poland Str., W., Copyright Proprietors in the British Empire.
New York, Edw. Schuberth & Co, 11 East 22nd St.

1363.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Oscar Brandstetter, Leipzig.

„Eine Musikerbibel, die auf keine Frage eine Antwort schuldig bleibt“ (**Mus. Tagesfragen**) sei angelegentlich empfohlen:

MUSIK - TASCHENBUCH.

Inhalt: Erklärung der musikalischen Kuntausdrücke (Dr. H. Riemann); Katechismus der Musik (O. Schwalm); Tabellen zur Musikgeschichte (Dr. H. Riemann); Kurzgefaßte Harmonielehre (Dr. H. Riemann); Anleitung zum Gebrauch der Technischen Übungen (Dr. H. Riemann); Zur Pädagogik des Geigenspiels (E. Beyer); Unterrichts- u. Stundenkonti.

— 11. Auflage. 366 Seiten. Elegant gebunden 1 Mark. —

„Der Inhalt ist der denkbar reichhaltigste, die für kurze Orientierung eingerichteten Nachweise sind vortrefflich.“

Edition Steingräber Nr. 60.

(Neue Berliner Musikzeitung.)

Vault
M
1621
.A62
V511
1900z

1.

Reszket a bokor.

(A. Petőfi.)

Es zittert der Zweig.

(Deutsch von J. Goldschmidt.)

Desider von Antalffy.

Moderato.

pp mormorando
col Pedale

The piano introduction consists of two systems of staves. The first system has two treble clef staves and a grand staff (treble and bass clefs). The second system has a grand staff. The music is in 3/4 time and G major. It features a delicate, tremulous texture with triplets and a 'mormorando' effect. The tempo is marked 'Moderato'.

pp espr.

Es zit - tert der Zweig, denn
Resz - ket a bo - kor, mert

pp espr.
poco riten.
pp delicatissimo

The first system of lyrics is set to music. The vocal line is in the upper treble clef. The piano accompaniment is in the grand staff. The music continues with the same delicate texture as the introduction, with some changes in dynamics and articulation.

Vög - lein flog auf ihn. Mein Herz er - zit - tert,
ma - dár - ka szál - lott rá; Resz - ket a lel - kem,

pp

The second system of lyrics continues the piece. The vocal line and piano accompaniment maintain the delicate, tremulous character. The piano part features some chordal textures and a 'pp' dynamic marking.

Gift of Cecilia Ferroni (note autograph cover)

mein Herz er - zit - tert, du kamst mir im Sinn,
 resz - ket a lel - kem: e - szem - be ju - tot - tál,

sensibile *cresc.* *poco accel.*

sensibile *cresc.* *poco accel.*

cresc. *sensibile* *poco accel.*

du kamst mir im Sinn, du lie - bes Mäg - de - lein,
 e - szem - be ju - tot - tál, ki - esiny kis lány - - - ka,

a tempo *f ritard.*

a tempo *f ritard.*

f ritard.

du auf der gro - ßen Welt, du auf der gro - ßen Welt
 Te a nagy vi - lág - nak, te a nagy vi - lág - nak,

mf a tempo

mf a tempo

a tempo

mf

sostenuto *pp ritard.*

der größ - te E - - del - stein!

sostenuto *pp ritard.*

Leg - na - gyobb gyé - mánt - - - ja!

sostenuto *pp ritard.*

m.d.

5

*

mf Rubato L'istesso tempo

Voll ist ganz die Do-nau, viel - leicht fließt ü - ber sie....

mf

Te - li van a Du-na, tán még ki is sza-lad.

mf

* * * *

So faßt sein Ge - fühl mein Herz auch nur mit Müh'.

Szi - vem - ben is a - lig fér meg az in - du - lat.

Più mosso, scherzando.

p *sostenuto*

Liebst du mich, Ro - se mein? Ich lie - be dich so sehr,

Szeretsz, ró - zsa szá - lam? Én ú - gyan sze - ret - lek,

pp suave *sostenuto*

dim. *riten.*

Va-ter, Mutter kann nicht lie-ben als ich dich mehr, lie-ben als ich dich mehr.

a-pád, anyád ná - lam job-ban nem sze-ret - het, job-ban nem sze-ret - het.

dim. *riten.*

Tempo I.

p *quieto*

Als ich bei dir war, lieb-test du mich so heiß. Doch da war Som-mers Glut,

Mi - kor e - gyütt vol - tunk, tu - dom, hogy sze-ret - tél. Ak - kor me - leg nyár volt,

p *quieto*

cresc. sensibile poco accel.

Jetzt starrt des Winters Eis. Dich se - gne Gott, mein Kind, dich se - gne Gott, mein Kind.

cresc. sensibile poco accel.

Most tél van, hi - deg tél. Hogy - ha már nem sze - retsz, az Is - ten áld - jon meg,

cresc. sensibile poco accel.

La. * La. *

f a tempo *sostenuto* *mf a tempo*

Wenn auch dein Lie - ben wick er se - gne, liebst du mich, liebst du mich,

f a tempo *sostenuto* *mf a tempo*

az Is - ten áld - jon meg, de ha még szeretsz, de ha még szeretsz,

a tempo *f sostenuto* *mf a tempo*

La.

sostenuto *pp ritard*

zu tau - send - ma - len dich!

sostenuto *pp ritard*

úgy e - zer - szer áld - jon meg!

sostenuto dim. *pp ritard.* *quasi arpa*

La. * La.

2.

Ósszel.

(P. Gyulai.)

Im Herbst.

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Moderato non troppo.

pp
Düst - rer

pp
Hi - deg

p con espress.

pp

poco rit.

Herbst wird's, düst - rer Herbst wird's, Blatt auf Blatt fällt in den Staub.

poco rit.

szél fú, hi-deg szél fú, hull az er - dó le - ve - le.

poco rit.

a tempo
mf

Ach! wie gern möch - - - te ich ver -
Beh sze - ret - nék hul - - - la - ni én

mf a tempo
cantando

a tempo
f

schwin - den mit dem Laub. Wie der Kern
is ve - le. Mint az a mag,

stent. *pp* *poco rit.* *f a tempo*

p poco a poco cresc. e accel.

ruht in der Er - de tief und weit, möcht' ich ru - hen,
mely más föld - ben a - lu - szik El - a - lud - ni,

p poco a poco cresc. e accel.

ff sostenuto

möcht' ich schla - fen bis zur näch - - - sten

ff sostenuto

el - a - lud - ni, el - a - lud - - - ni

dim.

Früh - lings - - zeit,

dim.

ta - va - szig,

molto riten. p

Früh - lings - zeit.

molto riten. p

ta - va - szig.

a tempo pp

a tempo pp

dim.

p molto riten.

a tempo pp

ppp

3.

Ugye, Jani?

(E. Farkas.)

Ist's wahr, mein Hans?

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Lento con espressione.

The piano introduction consists of three systems of staves. The first two systems are empty. The third system contains the piano accompaniment, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music is marked *p con dolore*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

This section contains the vocal and piano accompaniment for the two songs. It is divided into three systems. The first system is for the German song 'Ist's wahr, mein Hans?'. The vocal line is marked *p con dolore* and *ten.*. The piano accompaniment includes a treble clef, a key signature of one sharp, and a 6/4 time signature. The second system is for the Hungarian song 'Ugye, Jani?'. The vocal line is also marked *p con dolore* and *ten.*. The piano accompaniment includes a treble clef, a key signature of one sharp, and a 6/4 time signature. The piano accompaniment features a treble clef, a key signature of one sharp, and a 6/4 time signature. It includes a *dim.* marking and a *p* dynamic. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

Ich werd' ge-sund im Früh-ling, ich werde wie - der ro - sig sein wie - vor?
 meg-gyó-gyú-lok ta-vasz - ra vissza ka-pom a ré - gi ré - gi szí - nem?

The first system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a mix of 6/4 and 4/4 time signatures. The lyrics are in German and Hungarian. The piano part includes a 'cresc.' marking and a 'rit.' marking.

So-bald uns grüßt der
 Mi - kor a nap - fény

pp *quieto*

pp *quieto*

appassionato *f* *dim.* *P* *poco rit.* *pp* *quieto* *sfz*

The second system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 5/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a mix of 5/4 and 4/4 time signatures. The lyrics are in German and Hungarian. The piano part includes markings for 'appassionato', 'f', 'dim.', 'P poco rit.', 'pp quieto', and 'sfz'.

neu - e Lenz, der Glüh - wind, neu - e Lenz, der Glüh-wind. Ist's
 a rü-gyet fa-kaszt - ja, a rü-gyet fa-kaszt - ja, u -

ten. *mf*

ten. *mf*

ten. *ppp* *sfz* *sfz*

The third system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 5/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a mix of 5/4 and 4/4 time signatures. The lyrics are in German and Hungarian. The piano part includes markings for 'ppp', 'sfz', and 'mf'.

cresc.
 wahr, ist's wahr, daß Mai - ge-sang uns klin - gen wird so
cresc.
 gye, u - gye, hogy nem fog fáj - ni úgy a

mf *cresc.* *con molta espress.*

leis ins Ohr?
 szí - vem?

espr. legato marc.

p *dim.* *pp* *ten.* *riten.*

mf Mein mü-des Aug' *ten.* im hel - len Glanz. strahlt auf's neu nach lan - gem Lei - de,

mf Te sem fogsz anynyit *ten.* vir-rasz - ta - ni ar-czod-ról el - tü - nik a bá - nat

mf a tempo

p cresc. dann gehn wir zwei hin - aus, *f ten.* dort winkt uns Duft und Grün. Ist's wahr, mein Hans?

p cresc. me-gyünk sé - tál - ni majd, *f ten.* me-gyünk sé - tál - ni majd. U - gye, Ja - ni?

p *f lento*

dim. ist's wahr, mein Hans? *p* so schön wird sein mein Kleid aus wei - ßer Sei - de?

dim. u - gye, Ja - ni? *p* s én fel - ve-szem kis kék ba - tiszt ru-há - mat?

dim. *p* *poco rit.*

pp cresc. poco a poco appassionato

Dort, wo von Lie - be flü - stern sanft die Ro - sen,

pp cresc. poco a poco appassionato

Hol sej - tel - me - sen zú - nak a pla - tá - nok

pp cantando cresc. poco a poco

con Pedale

dort möcht' ich ruhn an dei - ner Brust wie einst, dort

vá - gyom fe - jem vál - lad - ra haj - ta ni - ste

ff lento appassionato

möcht' ich la - chen, dort möcht' ich ko - sen.

ff lento appassionato

csók - ja - id - dal sze - mem le - zá - rod.

ff lento appassionato

dim. *p*

mf a tempo *dim.* *p*
 Oh, denkst du noch, vor ei - nem Jahr?
mf a tempo *dim.* *p*
 úgy mint ta - valy em - lék - szel - e?

mf a tempo *dim.* *p*

pp *poco a poco dim. sosten.*
 vor ei - nem Jahr? Doch Hans, du weinst?
pp *poco a poco dim. sosten.*
 em - lék - szel - e? mért sírsz, Ja - ni?

pp *marc.* *poco a poco dim.* *sosten.*

mf *pp* *Lento.*
 doch Hans, du weinst?
mf *pp*
 mért sírsz, Ja - ni?

pp *subito* *Lento.*

4.

Sikos a hó...

(A. Petőfi.)

Glatte Schneebahn.

(Deutsch von M. Farkas.)

Lento..

f con dolore
r. H.
p dimin.
riten.

The piano introduction consists of four measures. The right hand (r. H.) plays a melodic line with a dynamic of *f con dolore*, while the left hand (l. H.) provides a harmonic accompaniment. The tempo is marked *Lento..* and the key signature is one sharp (F#).

p doloroso
 Glat - te Schnee - bahn, Schlit - ten glei - te, Lieb - chen fährt zur
p doloroso
 Si - kos a hó, sza - lad a szán, es - ke - tó - re

pp mormorando

The vocal part is in a 4/8 time signature and features two staves of music. The lyrics are in German and Hungarian. The piano accompaniment is in a 2/6 time signature and features a *pp mormorando* texture. The key signature is one sharp (F#).

mf

Trau - ung heu - te. Ja, zur Trau - ung muß die Ar - me,

mf

vi - szik ba-bám, es - ke - tó - re vi - szik sze-gényt,

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in G major and features a complex texture with triplets, sixths, and eighth notes. The lyrics are in German and Hungarian.

p

daß sich ih - rer Gott er - bar - me.

p

má - sok ki - ván - sá - ga sze-rént.

pp *sensibile*

The second system continues the musical score. The vocal staves have a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment features a *pp* *sensibile* section with triplets and sixths. The lyrics continue in German and Hungarian.

pp *träumend*

Ach, wenn ich als Schnee hier lä - ge, Schnee hier lä - ge:

pp *träumend*

Hajh! ha mos - tan hó le - het - nék, hó le - het - nék:

ppp *quasi arpa*

sempre pp

The third system features a *pp* *träumend* section for the vocal staves. The piano accompaniment is marked *ppp* *quasi arpa* and includes octaves. The lyrics are in German and Hungarian. The system concludes with a *sempre pp* marking.

Più mosso.

p cresc. *sost.* *sost.*

Sin - ken wollt' ich auf dem We - ge, sin - ken wollt' ich auf dem We - ge,

p cresc. *sost.* *sost.*

A szán a - latt be - ros - kad - nék, a szán a - latt be - ros - kad - nék,

p cresc. *sost.* *marc.* *sost.*

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

wollt' zu Fall den Schlit - ten brin - gen, wollt' zu Fall den Schlit - ten brin - gen, Lieb - chen ein - mal noch um - schlin - gen,

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

Be - ros - kad - nék, föl - for - dul - na, föl - for - dul - na, Sked - ves ba - bám: még egy - szer át - ka - rol - hat - nám,

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

p *pp sensibile* *lento*

Lieb - chen noch ein - mal um - schlingen, fest umschlingen, eng umschließen, küs - sen ih - ren Mund, den sü - Ben,

p *pp sensibile* *lento*

Át - ka - rol - nám, át - ka - rol - nám, Csó - kot nyomnék u - tol - já - ra a - ja - ká - ra, u - tol - já - ra

p *pp* *lento*

f accel. *ff* *p* *p* *sostenuto* *dim.*

f accel. *ff* *p* *p* *sostenuto* *dim.*

f accel. *ff* *p* *p* *sostenuto* *dim.*

küs-send höch-stes Glück er-wer-ben, ihr am Bu-sen schmelzen, ster-ben, ihr am Bu-sen schmelzen, ster-ben.

Me-le-gé-tól hú-szi-vé-nek, El-ol-vad-nék, úgy hal-nék meg, el-ol-vad-nék, úgy hal-nék meg!

f *ff* *p* *p* *sostenuto* *dim.*

Ed.

Tempo I.

pp *träumend* *sempre pp*

pp *sempre pp*

Glat-te Schnee-bahn, Schlit-ten glei-te,

Si-kos a hó, sza-lad a szán

sempre pp *pp*

lento *parlato*

Lieb-chen fährt zur Trau-ung heu-te.

lento *parlato*

es-ke-tó-re vi-szik ba-bám.

lento *poco marcato* *sempre pp*

5.

Hortobágyra hívtak.

(J. Kiss.)

Fata Morgana.

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Moderato.

The piano introduction is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody includes several triplet markings. The dynamic marking is *mf*.

The vocal and piano accompaniment is in 2/4 time with a key signature of one flat. The vocal lines are in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. The dynamic marking is *p*. The lyrics are in German.

Kennst du je - - - nes Trug - bild, das die Pusz - ta webt,
 Hor - to - bágy - - ra hiv - tak dé - li - bá - bot lát - ni,

wo die See - le dur - stig ü - ber goldne Wie - sen in ein Traumland schwebt?
 Dé - li - bá - bos pusz - tán, mesz - sze me - zók fé - nyén su - han - va el - száll - ni.

dim. *poco rit.*

Poco più mosso.

Hier im Ball - saal steh' ich im trug - vol - len Glanz. —
 Én a bál - te - rem - nek egy tá - vol zu - gá - ban

pp delicatissimo *p*

Neckisch, froh und lieb - lich seh' ich ein schön Rös - lein drehn sich dort im Tanz. —
 In - csel - ked - ve lej - tó vi - ru - ló - szép gyer - mek bá - ja - in mé - láz - tam.

pp *dimin.* *pp* *ritenuto*

Tempo I.

Ach, nicht auf den Wie-sen,
 Meg-saj - dult a szi - vem

f rubato
p
mp espress.
legato molto

hier ists, wo im Schmerz, hier ists, wo die Fa - ta
 Ki - nos - é - des vágy - ba, dé - li - bá - bot üz - ni

Mor-ga - na macht wei - nen dich, mein ar - mes Herz.
 mi - nek men - jek in - nen én a Hor - to - bály - ra?

riten.
con molta espressione
ritard. pp

Nr. Klavier-Unterrichtswerke. a) Schulen. 10 Damm, G., Klavierschule und Melodien...

Nr. Bohr, Herzfeld. 605 — Sehnsucht nach den Alpen. 607 — Zéphyrus de Mai. 153 Bohr, Koschat etc. Alpenklänge.

Nr. Liederquell f. Pfta. allein (B. Wolff). 76 Liszt-Walzer (Schubert-Merke). 284 Marsch-Album I. Preussische Armeemärsche (R. Schwalm).

Nr. Seeling, Loreley. 855 Seifert, Op. 3, Valse Impromptu. 897 Södermann, Oesten etc., Klänge der Liebe.

Nr. Bellini, Norma. Vllst. Kl.-Ausg. (Ebers). 150 — Romeo. Vllst. Kl.-A. (Mockwitz). 151 Beyer, Ferd., Op. 112, Revue mélodique (G. Damm).